

Francesca Gambino, *Le voci kaan*, *[keble], l, lable, labor¹, labor², laborëor, laborer, lac, lace, *[lacedemoniën], lache, [mäaille], mace, *macedonés, *macedonien, [machier], macheure, maille, in *Dizionario del franco-italiano (DiFrI)*, Padova, 2020, ISSN 2282-6920.

KAAN s. m.

[DEAF, K2 [kaan](#); FEW XIX, 92b [khan](#); GDC [kan](#); DMF [khan](#)1; TLF X, 854a [khan](#)1; GDLI [khan](#)]

0.1 *caan, can, chan, kaan, kan.*

0.2 Dal turco *khān* ‘*khàan*’, cfr. Vocabolario Treccani [khan](#).

0.3 1 ‘Titolo di sovrani orientali’. Di solito posposto al nome proprio. Nella locuzione *Grant Kaan*.

0.4 Francesca Gambino 23.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 ‘Titolo di sovrani orientali’.

- «Et quant les nes furent aparouillés, les trois baron et la dame et meser Nicolau et meser Mafeu et meser Marc pristent conjé au Grant Kan et se recogent en les nes a mout grant gent. Et le *Chan* fist elz doner la despence por .x. anç.», [Marco Polo, Il Milione, XVIII, 5](#).

Di solito posposto al nome proprio.

- «Et quant le Grant Sire que Cublai *Kaan* avoit a nom, qui estoit seingnor de tous les Tartars do monde et de toutes les provinces et rengnes et region de celle grandisme partie do secle, ot entendu tous les fais des Latin, si come les deus frers li avoient dit ben et apertamant, il li plet outre mesure. Il dit a soi meisme qu’il envoieira mesajes a l’apostoile. Et adonc prie les deus frers que il aient en ceste mesajerie cun un de seç baron», [Marco Polo, Il Milione, VII, 2](#).

- «Et que voç en diroie? Il se partirent de Soldadie et se mistrent au chemin et chevauchen tant, qu’il ne trevent aventure que a mentovoir face, qu’il ne furent venu a Barca *Caan*, que sire estoit d’une partie de Tartar, qui estoit a ccelui point a Bolgara et a Sara.», [Marco Polo, Il Milione, II, 3](#).

- «Et cestui Cinghis *Can* mantenoit la seingnorie bien et francement», [Marco Polo, Il Milione, LXIV, 4](#).

Nella locuzione *Grant Kaan*.

- «Et quant les deus freres ont tant atandu, con vos avés oï, et il voient que apostoille ne se façoit, il distrent que desormés poroient il trop{o} demorer por retourner au *Grant Kaan*», [Marco Polo, Il Milione, X, 2](#).

*[KEBLE] s. m.

[DEAF, K8 [keble](#); FEW XIX, 75a [kabuli](#); T-L *keble*; DMF [kebule](#)]

0.1 *kebles, kebuls*.

0.2 Dall'arabo *kābulī*.

0.3 1 [Bot.] 'Drupe di alcune piante indiane della famiglia Combretacee, conosciute come mirabolano nero o chebulico (*Terminalia Chebula*) che, essicate e polverizzate, venivano adoperate per le loro proprietà officinali'.

0.4 Francesca Gambino 23.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 [Bot.] 'Drupe di alcune piante indiane, conosciute come mirabolano nero o chebulico (*Terminalia Chebula*) che, essicate e polverizzate, venivano adoperate per le loro proprietà officinali'.

- «Prenez des mirobolains belliris, de piretre et de ypericon et de galenga et de pevre noir, une drame de chascun, et de spice et de pevre long et de pevre blanc et de organ persan et de cacule, ce est cardamon, et de acori et de chyatrech, et de chascun deus drames, et de emblices trois drames, de mirobolains et de *kebuls* et de girofles et de groc et de noiz muschee, de chascun quatre drames, de gingibre et de çename, de çascun drames sis.», [Daniele De.loc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 3, 2](#)

- «et fera premierement ceste decoction où ces choses seront cuites si com polipode, racine de fenoul et de persin, aloisne, anisi, caroi, dauci, et quant li decoctions sera faite et coulee, si destemperra on l'ewe dedens demie once de benoite ou .v. drames de laituaies, et s'il avoit fievres de fleume, si convient ke il prenge en le decoction mirabolans *kebles* || .v. drames, quant li ewe sera froide, et au matin sera coulee.», [Régime du corps, metà XIII s., 1, XXIII, 3](#).

- «Et les especiaus viandes <por la vieileche targier si sont viandes frites, rosties, charbonees et toutes viandes <qui> sans iave se cuisent, et> si doivent user mirabolans condin, cascun matin .ij. drames, à jeun, ou il prendra de ces laituaies, cascun matin à jeun à .i. pau d'ewe caude, c'on fait de mirabolans noirs et de mirabolans *kebles* qui soient demouré en lait, et de mirabolans ambleci et escaille de fer ki chiet quant li fevres forge, en chucre ou en ree de miel, et de ces choses face le triphe ke dite vous avons.», [Régime du corps, metà XIII s., 1, XXXII, 19](#).

L s. f.

[TL *l*; *GDLI I*]

0.1 *l*.

0.2 Dal latino *l*.

0.5 1 'Undicesima lettera dell'alfabeto latino'.

0.6 Francesca Gambino 17.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.08.2019.

1 ‘Undicesima lettera dell’alfabeto latino’.

- « Vos savés bien, dist li cont, che la letre disoit che cil che voloit paser avant convenoit avoir sex vertus: la prime est raixon. [25] La prime litre de ceste silabe est R. [26] La secunde vertus estoit onor. [27] La prime litre de ceste est O. [28] La terze estoit liberalités. [29] La prime de ceste litre est L. [30] La quarte est ardimant. [31] La prime de ceste est A. [32] La quinte est nobiltés. [33] La prime de ceste est N.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 4, XL, 33.](#)

*LABLE

[FEW V, 101a [labilis](#); GD [labile](#); Matsumura *labile* e *lable*; TLF X, 884a [labile](#); GDLI [labile](#)]

0.1 *lable*.

0.2 Dal latino tardo *labīlis*, derivato di *labi* ‘scivolare, cadere, scorrere’, cfr. Dizionario Treccani in linea [labile](#). **N** In francese il lemma registrato da alcun dizionari è *labile*, cfr. GD *labile* e nel TLF X, 884a *labile*, perché si parte da una base di latino volgare in cui la *i* ha subito un cambio di quantità, *labīlis*. L’attestazione franco-italiana *lable* parte invece da *labīlis*, come in italiano.

0.3 1 ‘Passeggero, fugace’.

0.4 Francesca Gambino 22.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 ‘Passeggero, fugace’.

- «Et ceste verité nous monstre apertement la venture contraire et averse come leials et veritere, car elles nos denunce que cist monde et son estat est *lable* et plens de maint peril et nos est grant utilitez», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber II,XIV.

LABOR¹ s. m. e f.

[FEW V, 103b [labor](#); T-L *labor*¹; DMF [labeur](#); TLF X, 882b [labeur](#); GDLI *lavoro*]

0.1 *labor, labors, labour, labours*.

0.2 Dal lat. *laborem*.

0.5 1 ‘Qualsiasi esplicazione di energia volta a un fine determinato’. **2** ‘L’applicazione delle facultà fisiche e intellettuali dell’uomo rivolta alla produzione di un bene’. **2.1** Nel sintagma *metre au labor qcn.* ‘mettere all’opera qcn.’. **2.2** ‘Lavorazione’. **3** ‘Impresa’. **4** ‘Fatica’.

0.6 Francesca Gambino 12.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 12.08.2019.

1 'Qualsiasi esplicazione di energia volta a un fine determinato'.

- « Et sor ceste quarte matire est l'office de nature, [ki est viaire] so[n] vrai pere: il est creator, ele est creature; il est sens comencement, ele fu comencee; il est comanderes, ele est obeissant; il n'aura ja fin, ele fenira ou tot son *labor*; il est tot puissant, ele n'a povoir, se de ce non que Dieu li a otroié; il set toutes choses passeés, presentes et futures, ele ne set riens, se ce non que il li mostre; il ordena le monde, ele ensit ses ordenemenz.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 8, 2.

- «Oï avez comant le troi outor | Sont en acord d'un dit e d'un *labor*; | L'uns ne contraire l'autre de nul collor.», [L'Entrée d'Espagne, 2802.](#)

- «Bien seroient maovés li diex superior, | Se de tes males ovres te rendisent honor. | Mes tuen faus traimant e tuen mauvais *labor* | Te meriront anchui cum a faus sedutor : | Qe per e fil e frere fais tuer entre lor, | Qe por ce cuides etre de li Romans segnor.», [Niccolò da Verona, Pharsale, 1727.](#)

- «Dist Aquilon, "No ve metés en iror, | Tosto conpliron ceste nostre *labor*.», [La Geste francor, Berta da li pe grant, 1454.](#)

2 'L'applicazione delle facoltà fisiche e intellettuali dell'uomo rivolta alla produzione di un bene'.

- «Le niés Marsille atent a loi de tor | Che tant est fort de murs e de *labor* | Che de perere n'idifiz n'a pavor», [L'Entrée d'Espagne, 1413.](#)

- «che en la fin se loe l'ome selong le suen labo[u]r», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 1519.](#)

- «Chi feit bon *labor*, la soir mielz est paiez.», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XVI, 2294.](#)

2.1 Nel sintagma *metre au labor qcn.* 'mettere all'opera qcn.'.

- « Por l'ost me feites crïer, bel cïer amis | Deman soient tretot a *labor* mis | Serjant, garçons, li grant e li petis: | Se bien ferunt, tres bien serunt meris», [L'Entrée d'Espagne, 6772.](#)

2.2 'Lavorazione'.

- «Le chans d'azur a liön d'or. | Mout estoit riche l'autre *labor*. | A perles grosses estoit ovree; | Le *labor* vaut une contree», [Le roman d'Hector et Hercule, 200.](#)

3 'Impresa'.

- « E le duc Naymes par le poing le seisi: | Tenez, Rollant, qe par cert vos afi, | Encué avez un tiel *labors* compli | Ne fu mais tiel pués celui de Davi. | Encué avez roi Marsilles honi, | Ses Diex ontez, vergognez e laidi.», [L'Entrée d'Espagne, 4177.](#)

4 'Fatica'.

- «Quant il avront copé les grant arbor | Une partie des Alemans de sor | (Che nel tienent a mal ne a desonor | Mais tote voie furent bon servior), | Cestor serunt des aubres condutor, | Car il sont grant e ne dotent *labor*, | Mais de travail vivent e de suor», [L'Entrée d'Espagne, 6785](#).

5 'Sofferenza'.

- «com grans poines et com grans *labours*», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 215.

- «Aprés lui donne sentir que l'amour de Dieu et vertuz est vraye chose precieuse et douce et vraye, car elle emplist le cuer et nourrist et soustient: precieuse, car on en puet Dieu et quanqu'il a acheter; douce, car c'est la manne qui toutes choses fait douces: *labour*, douleur, lermes, pleurs et martires et toutes painez, et quanquez on puet penser d'amer fait cilz cuers savoureux.», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 94, 11.

LABOR² s. m.

[FEW V, 105a [laborare](#); T-L *labor*²; DMF [labour](#); TLF X, 888a [labour](#); GDLI *lavoro*]

0.1 *labor*.

0.2 Dal lat. *laborem*.

0.5 1 'Coltivazione delle terra, lavoro agricolo'.

0.6 Francesca Gambino 12.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 12.08.2019.

1 'Coltivazione delle terra, lavoro agricolo'.

- «Il sunt ydres et vivent de *labor* de tere et de boscajes et de venesion, car sachiés qu'il hi a maintes bosces, la ou il a plusors bestes sauvajes, ce sunt lyon et ors et leus cerver et dain et cavriolz et cers et autres bestes asez, si que mout en prennent les jens de le contree et mout en ont grant profit.», [Marco Polo, Il Milione, CXI, 5](#).

LABORËOR s. m.

[FEW V, 104b,105b [laborare](#); T-L *laborëor*; Matsumura *laboratore* e *laboreör*; DMF [laboureur](#); TLF X, 890a [laboureur](#); GDLI *lavoratore*]

0.1 *laborators, laboreor, laboreors, laborers, laborreor, laborriers, laboueurs*.

0.2 Dal latino *laborare*.

0.5 1 ‘Chi lavora esercitando una professione’. **1.1** ‘Lavoratore dei campi, contadino’. **1.2** Usato assol. ‘Chi lavora con impegno, chi si applica intensamente al lavoro’.

0.6 Francesca Gambino 12.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 ‘Chi lavora esercitando una professione’.

- « Ceste vertu sormonte les aspres choses, car, en ce que l’un est chevalier et l’autre mercheant, les autres *laboreors*, et les porchas de l’un empire le gaaing de l’autre, les guerres et les haines naistroient, et seroient a la destruction des homes, se justise ne fust qui garde et deffent la comunauté des vies - de cui la force est si grant que cil qui se paissent de fellonie et de meffait ne puent pas vivre sans aucune partie de justise», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 91, 2

- «Il mistrent avant lor confanon, les tronbes et les autres estrumens, les homes chargiés de lor laborer - c’est de fioles et des autres *labo//rers* de vere -, les coupes d’arjant et les fioles ploines de vin.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CXXXII.](#)

- «Et ainsi comme l’estomac de l’omme reçoit tout quanque a l’omme fait besoing pour sa vie, et puis se despart par les vainez et donne nourrissement a tous les membrez de ce qu’il a mis en soy, tout ainsi sont ces preudommez *laboureurs* neccessairez a tous aultrez, car ilz assemblent les biens de quoy les autres vivent et usent», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 58, 28.

1.1 ‘Lavoratore dei campi, contadino’.

- « Le [vigour] d’igualité dure en fermeté por le mantenement de la loi, et croissent les citiens et moultiplient li habiteor en champ et *laboreor* et terres et vignes.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 29, 3.

Nel sintagma *laboreor de terre* ‘contadino’.

- «C’est a caus qui volent estre *laboreor de terre*, ou mercheant, ou ovreres d’autres arz», [Enanchet, 12.](#)

1.2 Usato assol. ‘Chi lavora con impegno, chi si applica intensamente al lavoro’.

- «Le secont vice est covoitise de digneté; car, par griès travaillz, aquiet home clarté, ce est renommee, et ce que plus est *laboreus* est de greingnor pris; et a peine iert trové qui de son travaill ne desire gloire autresi come son loier.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 81, 7.

LABORER v.

[FEW V, 104 [laborare](#); T-L *laborer*; DMF [labourer](#); TLF X, 889a [labourer](#); GDLI *lavorare*]

0.1 *laborant, laborar, laborast, labore, laboré, laboreis, laborent, laborer, laborera, laborés, laborier, laboroient, laborrer, laborrerent, labourassent, labourent, labourer, labouroit, lavore, lavoree, lavorees, lavorés, lavez, lavoru.*

0.2 Dal lat. *labōrare*, der. di *labor -oris* ‘fatica, lavoro’ (Dizionario Treccani in linea).

0.5 1 Intr. ‘Operare nell’esercizio di un mestiere, di una professione, di un’arte’. **2** ‘Operare su una determinata materia per ridurla alla forma voluta’. **2.1** ‘Coltivare la terra’. **3** Inf. Sost. ‘Attività, sforzo’. **3.1** ‘Esercizio di un mestiere, di un’arte, di una professione’.

0.6 Francesca Gambino 12.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 12.08.2019.

1 Intr. ‘Operare nell’esercizio di un mestiere, di una professione, di un’arte’.

- « Tristece d’ames et tribulations de cors; qui ausi tost com l’ome pecha en Paradis, s’aime fu conristee, et son cors mis en grant tormenz, quant il fu mis a *laborier*, et qe il li fu comandez q’il se deust retenir d’or avant dou suen suor», [Enanchet, 19](#).

- « Le tiers est que tu doies *laborier* sis iors, mes le setiens ior, leqiel tient hui la eglise la diemange, et les autres festes comandées doies tu santifier et nen aovrires tes ars corporeles», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, XIII.

- «Veïs tu mais nul maistre *laborer* | Ne fenestral de voire fabregier ?», [L'Entrée d'Espagne, 3870](#).

- «Chi meus *labore*, plu de garisons pragne», [L'Entrée d'Espagne, 6804](#).

- «Par ce dist li saçes: chi ben *laborera*, | Alla fin dou jors se vit et ben se sa, | Selonc ses ovres hom le meritera», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XV, 594](#).

- «C[h]i sont ceus carpenter e mastres che vorent *laborar* davant le castel?», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, LXXXI, 8](#).

2 ‘Operare su una determinata materia per ridurla alla forma voluta’.

- «car sachiés que il hi se *laborent* le sovran tapis dou monde et li plus biaus; il i se *laborent* encore dras de soie cremosi et d’autres color mout biaus et riches, et de maintes autres causes ausint.», [Marco Polo, Il Milione, XX, 5](#).

- «Par desor un escuz lavez a orfrois», [L'Entrée d'Espagne, 10658](#).

2.1 ‘Coltivare la terra’.

- «Mes coment li sires doit garder son prou en *laborer* terres et vignes et en planter arbres, et en semer et en cuillir, et en garder son ble, et la toison de ses ouailles et le[t] [et] fromaiges, et en norrir polains et chevax, et en croistre son moble et son chatel, li maistres n’en dira noient plus que dit en a; car les

uns le tendroient a desdaig, et les autres diroient que ce est avarice.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 129, 6.

- «Mant crestiens ont pris de çil vileins çeiti, | Que *laborent* les terres, gardoient le berbi», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, VIII, 1337.](#)

- «Coment, dist li cont, est abitee la montagne da nule giant che *labore* le teren che dites?», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, LXXIV, 19.](#)

3 Inf. Sost. 'Attività, sforzo'.

- «Après, qu'il est fontaine et naissiment des peines et des dolors; por qu'il meine les amanz, ainz qu'il soit aovrer en tel guise qu'il ont sempres paor qu'il non aient ce qu'il monstre en lor cuer, et qu'il no perdent lor *laborier*», [Enanchet, 80.](#)

3.1 'Esercizio di un mestiere, di un'arte, di una professione'.

- «La primeraine fu cele qe ge t'ai dite, quant l'omes pecha en Paradis, qe il se mist a servir: lo *laborier*, por soi tenir en cest monde», [Enanchet, 19.](#)

- «Nos vos avons conté des maistres barbiers, et après vos conterons des maistres viereires, ciaus que font le *laborer* de vere», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CXXXII.](#)

LAC s. m.

[FEW V, 126a [lacus](#); T-L [lac](#); DMF [lac](#); TLF X, 892a [lac](#); TLIO [lago](#); GDLI [lago](#)]

0.1 *lac*.

0.2 Dal latino *lacus -us*.

0.5 1 'Affossamento terrestre naturale di una certa estensione, nel quale permane una massa d'acqua solitamente dolce'. 1.1 [Come costituente di un nome].

0.6 Francesca Gambino 13.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.08.2019.

1 'Affossamento terrestre naturale di una certa estensione, nel quale permane una massa d'acqua solitamente dolce'.

- «Et d'autre part quant il a en Ma[u]ri[ta]ine granz pluies ou granz noif qui dechient en cel *lac*, lors croist le fluve dou Nil et enonde la terre de Egypte; et por ce dient les plusors que cel fluve [i]st de cel *lac*. Mes les eues dou *lac* s'en entrent par terre et corrent par voies closes et par pertuis privez dedenz la terre, tant que eles apairent a Cesaire, ou eles se demostrent toutes sembl[abl]e[s] au premier *lac*», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 122, 2.

- «Sachiés q'il hi a un grant *lac* d'eve qui vent d'une montagne dejuste le yglise de sant Lionard, et en cele eive ke vent de cele montagne en tout l'an ne se trove nul peson ne peitet ne grant, for seulmant ke lo primer jor{no} de quaesme commencent a venir et venent cascun jor de caresme jusque a saba sant, ce est la vigille de Pasche, et en tout cest termene il se trevent peison aseç, mes en toutes autres tens de l'an ne s'en trovent mie», [Marco Polo, *Il Milione*, XXII, 10.](#)

1.1 [Come costituente di un nome].

- «Nen croy vous çhanter des fables de Berton, | De Ysaut, ne de Tristan, ne de Breuz li felon, | Ne de la royne Zanevre, que amor mist au baron | Quella dame dou *Lac* nori iusque infançon, | Ne delle rois Artu, ne de Hector li bron», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, I, 34.](#)

- «De cist roi Band nassi cil Lancilot del *Lac* che fist tant fait d'armes al tenp che li roi Artu tenoit la corone de li regname de Bertagne e d'Ingiltere, e cist Lancilot moi genera de une fille a ly roi Pescheor; ma mere fu estraitte da la lignee de cil Joxep, de cui t'oi contés», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 7, LXXXVI, 19.](#)

- «Mes si sachiez qu'il traitera plus de monseigneur Lanseloth dou *Lac* et de monseigneur Tristain, le fiz au roi Meliadus de Leonois, que de nul autre, por ce que san faille il furent li meillor chevaliers que fussent a lour tenz en terre.», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 1.](#)

- «Et Dame du *Lac* la nommoient», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 7, 62.

LACE s. f.

[FEW V, 180b [laqueus](#); DELI 2 [laccio](#); T-L [lace](#); TLIO [laccio](#); GDLI [laccio](#)]

0.1 *lace, laces.*

0.2 Dal latino *laqueus*.

0.5 1 Cordone. In part. 'Stringa che assicura l'elmo'.

0.6 Francesca Gambino 14.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.08.2019.

1 Cordone. In part. 'Stringa che assicura l'elmo'.

- « Veit ferir le niés Carles en l'eume sor la face ; | Anc ne le puet forfere vallant un cor de vace, | Mais le brant descendi, qe detrence la *lace*.», [L'Entrée d'Espagne, 10778.](#)

- «Au col lui jete le braz, a pué nel noie | Trestoz le *laces* de l'eume le pecoie», [L'Entrée d'Espagne, 1300.](#)

*[LACEDEMONIËN] s. m.

[Matsumura *lacedemoniien* e *lacedemonois*; *TLIO* [lacedemonese](#); *GDLI* [lacedemone](#)]

0.1 *Lacedemoniens*.

0.2 Dal latino *Lacedaemōnes* (plurale), greco Λακεδαιμόνιος, cfr. Vocabolario Treccani [lacedemone](#).

0.3 1 ‘Abitante o nativo della città greca di Sparta’.

0.4 Francesca Gambino 23.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 ‘Abitante o nativo della città greca di Sparta’.

- «Adonc vindrent a luy Tesaliens et li prierent qu’il li aidast contre cil de Foce et i lor promist et dist qu’il ne combatisent mie sens li et quant ce sorent cil de Foce s’apristrent avec lor lé Ateniens et li *Lacedemoniens*, si manderent au rroy Fillips, si lli prierent et promistrent avoir qu’il n’i aidast li Tabeniens.», *Roman d’Alexandre* (ms. Vienna), in prosa (ms. Vienna), 5, 13.

LACHE s. f.

[*FEW* XIX, 105a [lakk](#); *TL* *lache*; *TLF* X, 993b-994a [laque](#)]

0.1 *lache*.

0.2 Dall’arabo *lakk*.

0.5 1 ‘Sostanza resinosa raccolta su certi alberi’.

0.6 Francesca Gambino 14.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.08.2019.

1 ‘Sostanza resinosa raccolta su certi alberi’.

- «Qant li oisseaus est surpris d[e] c[e]ste maladie, prenez de lut armenic et de *lache*, une part de chascun, et poudrez les et peissiez en l’oiseil avec char de tortre ou de cupate par trois jorz», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 86, 2.](#)

- «Se vos veez qe vetre oisseax soit de male volunté, prenez zuchre ros et groc et *lache* et tridez totes ces choses et mellez avec le past de l’oiseil et li donez a maingier», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Ghatrif*, 53, 2.](#)

[MÄAILLE] s. f.

[*FEW* VI-1, 571,572a [medialis](#); T-L *mäaille* ; *DMF* [maille2](#); *TLF* XI, 167a : [maille2](#)]

0.1 *meaile*, *meaille*, *meailles*.

0.2 Dal latino *medialis*.

0.5 1 ‘Moneta’. **1.1** ‘Moneta di cuoio equivalente a mezzo-denaro (di poco valore)’. Per indicare un valore minimo.

0.6 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 ‘Moneta’.

- «Et tes des viles d’Esclavonie done a monseignor li dux por treusage chascun an grant planté des *meailles* d’argent et apelent monsignor li dus son signor lige», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, V.](#)

- «Monseignor, dist Anichin, il non a zonse por coi le puise conosre fors solemant une, ch’il oit sor li zinoil destre un signal noire come carbon e devroit esre reond de la grandeze de une *meaile*; autremant non li conoserogie», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 3, LXXVI, 7.](#)

1.1 ‘Moneta di cuoio equivalente a mezzo-denaro (di poco valore)’.

Per indicare un valore minimo.

- «Ne dote arme de segle vallant une *meaille*», [L’Entrée d’Espagne, 876.](#)

- «Fuant s’an vait por mi la sablonaille : | Pur ch’il retorne sa vie a defensaille | De perdre honor ne prise une *meaille*», [L’Entrée d’Espagne, 13156.](#)

MACE s. f.

[FEW VI-1, 507b, 508a **mattea*; T-L *mace*; DMF *masse*1; TLF XI, 468a *masse*2; TLIO *mazza*; GDLI *mazza*]

0.1 *mace, maces, maçe, maçes, maque, maques, maze, mazes.*

0.2 Dal lat. **matea, *mattea*; cfr. il lat. class. *mateōla* ‘mazzuola’.

0.5 1 [Armi] ‘Arma formata da un manico e da una testa ornata di metallo, spesso guarnita di bugne’.

0.6 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 [Arm.] ‘Arma formata da un manico e da una testa ornata di metallo, spesso guarnita di bugne’.

- «Et <quant> il ont toutes les saïtes jetés et traites, mistrent les mainz a<s> spee et a les maques, et se corent sors mout aspremant», [Marco Polo, *Il Milione*, CXXII, 8.](#)

- «Qi fiert de darz, qi d’ace, qi de *mace* fortor», [L’Entrée d’Espagne, 10127.](#)

- «Me cil tenoit la *mace* dentue e qaree», [Niccolò da Verona, *Pharsale*, 1687.](#)
- «A *mace* ou a spee ou a feu cil truaine», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, XIII, 966.](#)
- «Li cont Ansuis e Vivian, cum lor *mazes* feree, menerent a destre e a sinestre», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 4, XXVII, 17.](#)

*MACEDONÉS s. m.

[FEW VI, 1, 3a [Macedonia](#); Matsumura *macedonés e macedonais*; DMF [macédone](#); AND [macedoigne](#); TLIO [macedone](#) e [macedonese](#); GDLI [macedone](#)]

0.1 *Macedonais, Macedoinés, Macedonas, Macedoneis, Macedonés, Macedoniés, macedonor.*

0.2 Dal latino *Macēdo(n) -ōnis*, sostantivo, greco *Μακεδών -όνος*, cfr. Vocabolario Treccani [macedone](#).

0.3 1 ‘Abitante della Macedonia, regione storica della penisola balcanica’. Nel sintagma *lo rei macedonor* ‘il re dei macedoni’.

0.4 Francesca Gambino 21.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 21.01.2020.

1 ‘Abitante della Macedonia, regione storica della penisola balcanica’.

- «Li reis Felis e li *Macedonés*», [Roman d'Alexandre \(A\), in versi \(versione A\), 390.](#)

- «Parlamenter l’ala o ses *Macedonais*», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 968.](#)

Nel sintagma *lo rei macedonor* ‘il re dei macedoni’.

- «Vint au tres Al’x., lo rei *macedonor*», [Roman d'Alexandre \(A\), in versi \(versione A\), 3316.](#)

*MACEDONIEN s. m.

[FEW VI, 1, 3a [Macedonia](#); Matsumura *macedoniiien*; DMF [macédone](#); AND [macedoigne](#); TLIO [macedone](#) e [macedonese](#); GDLI [macedone](#)]

0.1 *Macedonien, Macedoniens.*

0.2 Dal latino *Macēdo(n) -ōnis*, sostantivo, greco *Μακεδών -όνος*, cfr. Vocabolario Treccani [macedone](#).

0.3 1 ‘Abitante della Macedonia, regione storica della penisola balcanica’.

0.4 Francesca Gambino 20.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 20.01.2020.

1 ‘Abitante della Macedonia, regione storica della penisola balcanica’.

- «Quant ce vit li rois Fellips, il en ot mout grant ire et maintenant il envoya par toz son ost qui estoit devant Bisance, si lor fist leysier li siege por venir en Siche sor li roy Atons, cui il aoit duremens par li couvens qu'il avoit faillis, mes li rois Thoas fist tantost apariller toz ses gens por venir encontre li *Macedoniens*.», *Roman d'Alexandre (ms. Vienna)*, in prosa (ms. Vienna), 5, 30.

- «Adonc comença la bataille si orible c'a poyne i ot en nule bataille tant de sanc expandue ne tant de jens mortes, car li *Macedonien* ierent fort et adurés de lor enemis veintre, mes li Persans estoient asés plus de gens, si estoient pros et ardis, si amoient mieus morir que li *Macedonien* li venquisent et por cist orgoil qui estoit d'une part et d'autre dura la bataille et l'ocison .iii. jors et a le fin se traistrent les gens le roi Daires sor li fluns de Graniton et iloc furent il desconfit et li rois Daires por le conseil de ses barons s'en retorna de la bataille.», *Roman d'Alexandre (ms. Vienna)*, in prosa (ms. Vienna), 7, 66.

[MACHIER] v.

[FEW VI-1, 67a [makk-](#); T-L *machier*; DMF [mâcher2](#); TLF XI, 105a [mâcher2](#)]

0.1 *machee, machés, machiés, masches*.

0.2 Dal lat. tardo *machinare*, der. di *machīna* 'macchina; mola' (Dizionario [Treccani](#) in linea).

0.3 In italiano antico il verbo [maccare](#) 'esercitare una pressione che deforma o rompe', l'aggettivo [maccato](#) 'che presenta una lesione traumatica', i sostantivi [macco](#) 'combattimento violento' e [maccaglia](#) 'strage' hanno lo stesso etimo [makk-](#).

0.5 1 'Ridurre in frantumi o tritare materiali solidi per mezzo di macine o altre macchine adatte'. **2** Fig. 'Ridurre in poltiglia, ferire'.

0.6 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 'Ridurre in frantumi o tritare materiali solidi per mezzo di macine o altre macchine adatte'.

- «Et s'il avint qe la blanchor se change en rosece, prenez les boelles de trois ou de quatre passeres *masches* et les metez en eve dedenz un vaisel en tel maniere q'ele s'i afundent et gissent dedenz tot plainemant, et puis prenez de cele eve et en fetes goter dedenz l'euz a l'oisel», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, III, 2, 5](#).

- «Se vous volés remouvoir le aacement des dens ki sovent avient, *machiés* pourcelainne, amandes, avelainnes, froumage rosti; et vin caut tenir en le bouce, et sel, et totes [ces] choses caudes ostent tels maladie», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 2, IV, 18](#).

2 Fig. 'Ridurre in poltiglia, ferire'.

- «Li cival fu levés desor la zambe a Cordoés e fu remetut a cival, mes il non soi poit tenir in la sele por coi il non soi poit afermer sor li striver por la gianbe ch'il avoit *machee*; e por force convint insir de la bataile», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 6, LXXXI, 22](#).

- «Ai quel sagure avint, che duy de ceus zigant li menerent li baston li uns da destre, l'autre da sinistre, e li ferirent a une ore desor li eume, che li fraperent la teste, li bust cum tot li cival, ch'il non avoit forme d'ome, tant estoit il machés da ceus baston», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 7, XCVI, 17.](#)

MACHEURE s. f.

[FEW VI-1, 67b [makk-](#); GD [mascheure1](#); DMF [machûre](#); TLF XI, 116a [mâchure](#)]

0.1 *macheure*.

0.2 Dalla radice *makk-*.

0.3 Il significato dell'a. fr. 'strage' è attestato in italiano antico dal sostantivo *maccaglia* nel *Destr. de Troya* napol. XIV sec. (cfr. *TLIO* [maccaglia](#)), che ha la stessa radice con suffisso diverso, dal verbo [maccare](#) 'esercitare una pressione che deforma o rompe', dall'aggettivo [maccato](#) 'che presenta una lesione traumatica', dal sostantivo [macco](#) 'violento combattimento'.

0.4 N Il TL non ha un'entrata per questo sostantivo e la forma posta come lemma è dunque quella realmente attestata nel corpus francoitaliano.

0.5 1 'Lesione traumatica caratterizzata dalla soluzione di continuo di tessuti molli, ferita'.

0.6 Francesca Gambino 17.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.08.2019.

1 'Lesione traumatica caratterizzata dalla soluzione di continuo di tessuti molli, ferita'.

- «Li dus de Cartagine veit a veoir Candiobras e li trove cum li brais al col, ch'il soi avoit feit unzre la macheur», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 6, XXXIII, 3.](#)

MAILLE s. f.

[FEW VI-1, 12b, 14a [macula](#); T-L [maille](#); DMF [maille1](#); TLF XI, 166a [maille1](#); *TLIO* [maglia](#); *GDLI* *macchia* e *maglia*]

0.1 *maile, mailles, maill, maille, mailles, maillez.*

0.2 Dal latino *macūlam*.

0.3 In italiano il significato 1, derivato dal latino *macūlam*, presenta la forma con la velare *macchia*, ad eccezione di un es. attestato nella *Cura degli occhi di Pietro ispano* volg. (XIV sec.) riportato dal *TLIO* al punto 5 della voce *maglia*. Il significato 2 è associato alla forma con palatale *maglia*, che l'italiano ha per tramite del provenzale *malha* (cfr. per questa etimologia la voce *maglia* del Dizionario Treccani in linea). Nel *TLIO* la voce *macchia* non è ancora redatta.

0.5 1 [Med.] ‘Macchia (soprattutto quella che si forma nella cornea dell’occhio)’. **1.1** [Zool.] Nel piumaggio degli uccelli da preda. **2** [Armi] ‘Anello di metallo’. In part. ‘Ciascuno dei piccoli anelli che formano il tessuto metallico di un’armatura’. **2.1** [Armi] Per meton. ‘Cotta di maglia, armatura fatta di questo tessuto’.

0.6 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 [Med.] ‘Macchia (soprattutto quella che si forma nella cornea dell’occhio)’.

- «Quant ce devint qe au chien neist dedenz l’euz une *maile* qe l’en appelle albolle, prenez de mire et d’un os de sepie brusié et de groc, una part de chascun, et poudrez lez et mellez les ensemble, et puis metez au chien en l’euz de cele poudre en celui leu meememant ou il avra la *maill*», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, IV, 24, 2.](#)

- «Monseignor, dist Anichin, il non a zonse por coi le puisse conosre fors solemant une, ch’il oit sor li zinoil destre un signal noire come carbon e devroit esre reond de la grandeze de une *meaile*; autremant non li conoserogie», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 3, LXXVI, 7.](#)

1.1 [Zool.] Nel piumaggio degli uccelli da preda.

- «Esperviers doit estre esleus de tel maniere que il ait petite teste et les iauz for[a]ins, joianz et tornanz legier sor la main, gros piz et bien overt, piez granz et blans auques apers, jambes lees et fors, coe cloant et soutilete, et les eles longues jusques au tiers tor de la coe, et li braier, c’est la plume de sor la coe, soit tachie ausi come par *mailles*», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 148, 1.

2 [Armi] ‘Anello di metallo’. In part. ‘Ciascuno dei piccoli anelli che formano il tessuto metallico di un’armatura’.

- «Mout fu beaus Feragus, si com dit vos avon. | Ses armes li apoterent dos Paiens d’Aragon : | Le uns oit non Bratés et l’autre Borion. | Ganbieres oit de *mailles* et d’or si esperon», [L’Entrée d’Espagne, 859.](#)

- «Le fer de l’espee fu trenchanz | Ly escu ne valut .ij. ganz. | L’auberc trouva fort et acéré, | Plus de cent *maillez* en a froissié», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 11, 670.

- «Le brand devale trezant les *mailes* de l’usberg fin in la zarn blanze e li fait corer li sang vermoil desor l’erbe verdogiant», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, XXIX, 20.](#)

2.1 [Armi] Per meton. ‘Cotta di maglia, armatura fatta di questo tessuto’.

- «Quant oit l’obers vestuz o la menue *maille* | Desor mist un claveins dont d’or fu la seraille», [L’Entrée d’Espagne, 874.](#)

- «Mes ne puet trencier *maille* de la chufie acerine», [Niccolò da Verona, *Pharsale*, 1583.](#)

- «A .iiii. mil chevalier armez de scu et de *maille*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, II, 792.](#)
- «E de *maile* trença plus de çant», [*La Geste francor, Enfances Ogier le Danois*, 10391.](#)